

**ANALISIS IDIOM BAHASA JEPANG YANG TERBENTUK DARI
KATA 気 *KI* DALAM KOMIK *TEKKEN CHINMI SERI 1-30*
KARYA MAEKAWA TAKESHI**

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
Sastra



Rasyida Nur Ria Yatussirri
08110064

**PROGRAM STUDI S-I SASTRA JEPANG
FAKULTASSASTRA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2012**

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Skripsi ini adalah hasil karya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun yang dirujuk telah penulis nyatakan dengan benar.

Nama : Rasyida Nur Ria Yatussirri

NIM : 08110064

Tanda tangan



Tanggal : 30 Juli 2012



HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi yang telah diajukan oleh:

Nama : Rasyida Nur Ria Yatussirri

NIM : 08110064

Program Studi : Sastra Jepang (SI)

Judul Skripsi : Analisis Idiom Bahasa Jepang yang
Terbentuk dari Kata 気 'Ki' dalam Komik
Tekken Chunni Seri 1-30 Karya Mackawa
Takeshi

Telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca dan Ketua Jurusan
Sastra untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji pada hari Senin, tanggal
30 Juli 2012 pada Program Studi Sastra Jepang Fakultas Sastra,
Universitas Darma Persada.

Pembimbing : Juariah, MA

Pembaca : Hari Setiawan, MA

Ketua Jurusan: Hari Setiawan, MA

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada hari Senin, 30 Juli 2012

Oleh

DEWAN PENGUJI

Yang terdiri dari :

Pembimbing : Juariah, MA.

Pembaca : Hari Setiawan, M A

Ketua Penguji : Dra. Yuliasih Ibrahim

Disahkan pada hari Senin, 30 Juli 2012

Ketua Program Studi,

Dekan Fakultas Sastra,



Hari Setiawan, M A



Syamsul Bachri, S.S, M Si

KATA PENGANTAR

Bismillahirrahmanirrahim,

Segala puji bagi Allah SWT, Tuhan semesta alam yang selalu memcurahkan rahmat dan hidayahNya dan menjadi sumber kekuatan terbesar sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul: "Analisis Idiom Bahasa Jepang yang Terbentuk dari Kata 気 'Ki' dalam Komik *Tekken Chinmi* Karya Maekawa Takeshi". Sholawat serta salam semoga tetap tercurahkan kepada Nabi Muhammad SAW sebagai penutup para Nabi dan Rasul, kepada keluarganya para sahabat dan umatnya, semoga kita mendapat syafa'at di hari kiamat nanti. Amin

Penyusunan skripsi ini merupakan salah satu persyaratan untuk mendapatkan gelar Sarjana Sastra pada jurusan Sastra Jepang, Universitas Darma Persada.

Penulis menyadari bahwa terwujudnya skripsi ini tidak terlepas dukungan dan bantuan dari pihak lain. Pada kesempatan ini dengan segala kerendahan hati, penulis ingin mengucapkan terimakasih yang tak terhingga kepada:

1. Ibu Juariah, MA, selaku dosen Pembimbing Skripsi yang telah menyediakan waktu serta dengan sabar membimbing dan memberikan banyak saran dan pengarahan yang sangat bermanfaat selama proses penulisan skripsi sampai terwujudnya skripsi ini.
2. Bapak Hari Setiawan, MA, selaku Ketua Jurusan Sastra Jepang SI sekaligus dosen pembaca skripsi, yang telah meluangkan waktu untuk membaca, memeriksa dan memberikan saran dalam penyelesaian skripsi ini.
3. Ibu Dra. Yuliasih Ibrahim, selaku ketua sidang skripsi penelitian, yang telah memberikan kritik dan saran yang bermanfaat demi penyempurnaan skripsi ini.

ABSTRAK

Analisis Idiom Bahasa Jepang Yang Terbentuk dari Kata 気 'Ki' dalam
Komik *Tekken Chinmi* Seri 1-30 Karya Maekawa Takeshi

Rasyida Nur Ria Yatussirri

08110064

Sastra Jepang SI

Kanyōku (idiom) adalah dua kata atau lebih yang saling bergabung dan memiliki sebuah arti yang sudah ditetapkan secara keseluruhan, sehingga menjadi suatu pengertian yang umum. Latar belakang dari penelitian ini adalah karena sangat banyak idiom yang menggunakan nama bagian tubuh manusia dan salah satunya adalah *ki* yang mewakili ungkapan perasaan manusia.

Penelitian ini berisi tentang analisis idiom yang terbentuk dari kata *ki* dalam komik *Tekken Chinmi* karya Maekawa Takeshi. penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif dengan didasarkan pada penelitian kepustakaan.

Hasil penelitian menyatakan bahwa idiom yang paling banyak digunakan dalam komik ini adalah jenis idiom verba dan antara makna leksikal pada suatu idiom selalu memiliki kaitan dengan makna idiomatiknya.

概要

前川武の作品の鉄建チンミ（1～30）という漫画における日本語の
慣用句で使用されている‘気’の分析

ラシダ ヌル リア ヤツッシツリ

08110064

文学部日本語学科

慣用句というのは単語の二つ以上の連結体であり、その結びつきが全体で決まった意味を持つ言葉だ、という程度のところが、一般的な共通理解になっている。この研究の背景は日本語の中に身体各部の慣用句の使うことが多く、その一つは「気」という言葉があり、人の感じを示している表現である。

この研究は前川武の作品の鉄建チンミと言う漫画における日本語の慣用句で使用されている‘気’の分析である。この研究は記述的な研究方法を使用し、書籍の研究方法に基づいている。

この研究には日本語の慣用句で使用されている‘気’の中で一番多く使用されている慣用句は動詞慣用句で、語彙的意味と慣用句の意味の間に何の関係性がある。

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI	i
HALAMAN PERSETUJUAN LA YAK UJI	ii
HALAMAN PENGANTAR	iii
KATA PENGANTAR	iv
ABSTRAKSI	vi
DAFTAR ISI	viii
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latarbelakang Masalah	1
1.2 Perumusan Masalah	4
1.3 Pembatasan Masalah	4
1.4 Tujuan Penelitian	5
1.5 Metode Penelitian	6
1.6 Manfaat Penelitian	6
1.7 Sistematika Penyajian	7
BAB II TINJAUAN UMUM TENTANG IDIOM DAN MAKNA 気 'Ki'	
2.1 Pengertian Idiom	9
2.2 Jenis-Jenis Idiom	13
2.3 Makna 気 'Ki'	19
2.4 Penilaian Bangsa Jepang terhadap "Perasaan"	24

BAB III ANALISIS IDIOM BAHASA JEPANG YANG TERBENTUK DARI
KATA 気 'ki' DALAM KOMIK *TEKKEN CHINMI* KARYA
MAEKAWA TAKESHI

3.1 Idiom 気に掛かる 'ki ni kakaru'	26
3.2 Idiom 気を付ける 'ki o tsukeru'	28
3.3 Idiom 気を遣う 'ki o tsukau'	29
3.4 Idiom 気がつく 'ki ga tsuku'	31
3.5 Idiom 気にする 'ki ni suru'	32
3.6 Idiom 気がする 'ki ga suru'	34
3.7 Idiom 気に入る 'ki ni iru'	35
3.8 Idiom 気が遠くなる 'ki ga tooku naru'	37
3.9 Idiom 気がすむ 'ki ga sumu'	38
3.10 Idiom 気が短い 'ki ga mijikai'	40
3.11 Idiom 気に病む 'Kini yamru'	41
3.12 Idiom 気がはる 'ki ga haru'	43
3.13 Idiom 気のせい 'ki no sei'	44
3.14 Idiom 気になる 'ki ni naru'	46
3.15 Idiom 気が立つ 'Ki ga tatsu'	47
3.16 Idiom 気を失う 'ki ga ushinau'	49
3.17 Idiom 気合がある 'kiai ga aru'	50

3181diom 気合を入れる <i>“kia o ireru”</i>	52
--	----

BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN

41Kesimpulan	54
--------------------	----

42Saran	57
---------------	----

DAFTAR PUSTAKA

LAMPIRAN



BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah

Seluk beluk bahasa dibahas dalam linguistik. Salah satu tataran linguistik yaitu Semantik. Semantik merupakan salah satu cabang linguistik yang mengkaji tentang makna dan memegang peranan penting, karena bahasa yang digunakan dalam komunikasi tidak lain hanya untuk menyampaikan suatu makna.

Salah satu objek kajian semantik yaitu makna idiom. Idiom mempunyai peranan penting dalam komunikasi sehari-hari. Idiom hadir saat manusia berkomunikasi antara satu dengan yang lain dalam kegiatan sehari-hari, baik lisan maupun tulisan.

Abdul Chaer (1995:74) mengatakan bahwa idiom adalah satu-satuan bahasa (bisa berupa kata, frase, maupun kalimat) yang maknanya tidak dapat "diramalkan" dari makna leksikal unsur-unsurnya maupun makna gramatikal satuan-satuan tersebut. Selain itu, Gorys Keraf (2004:109) menyatakan bahwa idiom adalah pola-pola struktural yang menyimpang dari kaidah-kaidah bahasa yang umum, biasanya berbentuk frase, sedangkan artinya tidak bisa diterangkan secara logis atau secara gramatikal, dengan bertumpu pada makna katakata yang membentuknya. Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia, idiom adalah konstruksi yang maknanya tidak sama dengan gabungan makna unsurnya.

Ahli linguistik Jepang, Miyaji Yutaka (1982:238) dalam *Kanyōku no imi to yōhi* menyatakan bahwa idiom atau *kanyōku* adalah:

「慣用句は単語の二つ以上の連結語体であって、その結びつきが比較的固く、全体で決まった意味を持つ」

言葉だという程度のところか、一般的な共通理解になっているだろう。」

"Kanyōku wa tango no futatsu ijō no renketsutai de atte, sono musubitsuki ga hikakutekikataku, zentai de kimatta imi o motsu kotoba da to iu teido no tokoro ga, ippantekina kyōsurikai ni natteiru darou."

"Idiom adalah gabungan dua buah kata atau lebih yang mempunyai perpaduan kata-kata yang relatif sulit dan secara keseluruhan menjadi kata yang memiliki arti yang tetap, sehingga menjadi suatu pengertian yang umum"

Sesuai dengan pengertian idiom yang dinyatakan oleh Miyaji Yutaka, dapat disimpulkan bahwa di dalam bahasa sehari-hari orang Jepang juga menggunakan idiom. Karena kesehariannya yang juga menggunakan idiom dalam berbahasa, tidak dapat dipungkiri jika banyak pula idiom yang dijumpai pada karya-karya non ilmiah, seperti komik.

Komik adalah buku cerita yang sangat menarik, baik oleh anak-anak maupun orang dewasa. Pada beberapa tahun terakhir ini, komik didominasi oleh komik-komik yang berasal dari Jepang. Komik yang berasal dari Jepang ini memiliki ciri khas tersendiri dan dalam bahasa Jepang disebut *manga*. Salah satu komik Jepang yang menarik dan terkenal di kalangan anak-anak maupun dewasa yang mengandung makna idiom adalah *Tekken Chinmi* karya Maekawa Takeshi.

Di dalam komik *Tekken Chinmi* karya Maekawa Takeshi banyak idiom yang ditemukan, seperti idiom yang terbentuk dari bagian tubuh manusia. Tidak hanya idiom yang terbentuk dari anggota tubuh manusia yang terdapat di dalam komik tersebut, idiom-idiom yang terbentuk dari suatu yang abstrak seperti idiom yang terbentuk dari kata 気 'ki' yang berarti perasaan juga banyak ditemukan dalam komik ini.

Berikut salah satu contoh kalimat yang mengandung idiom 気 'ki' dalam komik *Tekken Chinmi* karya Mackawa Takeshi:

Volume 1



「拳精の証であるホクロはなかったが
あの少年 どうも気にかかる....」

"Kensei no akashi de aru hokuro wa nakatta ga
Ano shounen doumo ki ni kakaru...."

気 = perasaan, かかる = tergantung

Tergantung pada perasaan = menjadi beban (pikiran)

Sehingga kalimat tersebut memiliki arti:

"Walaupun tidak ada tahi lalatnya, anak itu menjadi beban pikiranku...."

Sebatas pengetahuan yang penulis ketahui bahwa, orang Jepang sangat menghormati perasaan lawan bicaranya dan sangat menjaga etika mereka dalam berinteraksi dengan orang yang dihadapinya. Hal ini terjadi karena adanya pengaruh dari budaya bangsa Jepang itu sendiri yang sangat menjaga perasaan orang lain saat berkomunikasi, sehingga dari budaya tersebut muncullah idiom dalam bahasa Jepang yang berkaitan dengan perasaan.

Dengan melihat budaya bangsa Jepang yang sangat menghargai dan menjaga perasaan orang lain saat berkomunikasi, maka penulis merasa sangat tertarik untuk

membahas makna idiom yang berhubungan dengan perasaan sebagai sesuatu yang abstrak atau tidak dapat dilihat namun dapat dirasakan maknanya oleh pengguna bahasa tersebut.

1.2 Perumusan Masalah

Masalah idiom khususnya dalam bahasa Jepang sampai saat ini sudah cukup banyak dibicarakan. Sampai sekarang masalah ini masih terus dipertanyakan oleh kalangan awam, juga kalangan ahli bahasa. Jika berbicara tentang idiom kita akan segera bertanya tentang pengertian idiom sebenarnya agar segera dapat mengetahui arti dari idiom baik dalam kata maupun dalam kalimat. Untuk mengetahui makna sebuah idiom, setiap orang harus mempelajarinya sebagai seorang penutur asli dan tidak hanya melalui makna dari kata-kata yang membentuknya.

Oleh sebab itu, maka diajukan permasalahan dalam bentuk pertanyaan sebagai berikut:

1. Idiom apa sajakah yang terbentuk dari kata perasaan 気 'ki' dalam komik *Tekken Chinmi*?
2. Makna apa saja yang ditimbulkan akibat proses gramatikal pada idiom bahasa Jepang yang terbentuk dari kata perasaan 気 'ki' dalam komik tersebut?

1.3 Pembatasan Masalah

Berdasarkan dari masalah yang ada, perlu dibuat batasan permasalahan. Hal ini ditujukan agar pembahasannya tidak terlalu luas, sehingga objek pembahasan dapat lebih diperjelas. Mengingat banyaknya jumlah idiom dalam bahasa Jepang yang umumnya terbentuk dari anggota tubuh manusia, maka penulis membatasi pembahasan dengan hanya membahas idiom bahasa Jepang yang terbentuk dari kata

- 2) Mengetahui bagaimana makna yang ditimbulkan akibat proses gramatikal pada idiom bahasa Jepang yang terbentuk kata 気 'ki' (perasaan) dalam komik Tekken Chinmi karya Maekawa Takeshi.

1.5 Metode Penelitian

Metode yang digunakan dalam penulisan skripsi ini adalah metode deskriptif. Metode deskriptif merupakan suatu metode yang menggambarkan keadaan atau objek penelitian yang dilakukan pada saat sekarang berdasarkan fakta-fakta yang tampak atau sebagaimana adanya dan dipakai untuk memecahkan masalah dengan cara mengumpulkan, menyusun, mengklasifikasikan, mengkaji dan menginterpretasikan data. Selain itu, Metode kepustakaan juga dilakukan untuk dapat mencari dan mengumpulkan buku-buku yang berhubungan dengan masalah yang dibahas. Data yang digunakan dalam penulisan skripsi ini adalah data tulisan. Dalam hal ini penulis mengumpulkan data dari buku yang berhubungan dengan idiom bahasa Jepang. Sejalan dengan pengumpulan data, semua data yang terkumpul diolah sedemikian rupa sehingga dalam penyusunan skripsi ini akan dicapai apa yang akan direncanakan. Jadi dengan metode kepustakaan, metode deskriptif serta teknik pengumpulan dan pengolahan data, penulis mencoba untuk menyelesaikan skripsi tentang idiom bahasa Jepang yang terbentuk dari kata 気 'ki'.

1.7 Manfaat Penelitian

Manfaat dari penelitian ini adalah:

- 1) Untuk menambah pengetahuan tentang idiom bahasa Jepang khususnya yang terbentuk dari kata 気 'ki' (perasaan).

- 2) Untuk memberikan informasi tentang makna yang ditimbulkan akibat proses gramatikal pada idiom bahasa Jepang yang terbentuk dari kata 気 'ki' (perasaan).
- 3) Sebagai referensi pengetahuan baik bagi orang yang membacanya maupun penulis pribadi khususnya dalam disiplin ilmu Sastra dan Bahasa Jepang.

1.8 Sistematika Penyajian

Berdasarkan manfaat penelitian di atas, sistematika penyajian skripsi ini disusun sebagai berikut :

BAB I

PENDAHULUAN

Pada bab ini penulis membahas latar belakang masalah, perumusan masalah, tujuan penelitian, metode penelitian, manfaat penelitian, dan sistematika penyajian.

BAB II

TINJAUAN UMUM TENTANG IDIOM DAN MAKNA 気 'KI'

Pada Bab ini penulis akan membahas tentang pengertian idiom, jenis idiom, makna dari kata 気 'ki' dan menjelaskan tentang penilaian Bangsa Jepang terhadap "perasaan".

BAB III

ANALISIS MAKNA IDIOM BAHASA JEPANG YANG TERBENTUK DARI KATA 気 'KI' DALAM KOMIK "TEKKEN CHINMP" KARYA MAEKAWA TAKESHI.

Pada bab ini penulis akan menjabarkan idiom seperti apa saja yang terbentuk dari kata 気 'ki' yang terdapat dalam komik

Tekken Chinni, menjabarkan makna yang ditimbulkan akibat proses gramatikal pada idiom bahasa Jepang yang terbentuk dari kata 気 *ki*.

BAB IV

PENUTUP

Pada Bab ini merupakan penutup yang berupa kesimpulan dari analisis yang sudah dijelaskan pada bab sebelumnya.

